



EL JEFE DE EQUIPO Y EL INTÉRPRETE ASESOR: EVALUACIÓN DE CIERTAS COMPETENCIAS SISTÉMICAS Y ESPECÍFICAS EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

Sra. María Dolores Rodríguez Melchor

Universidad Pontificia Comillas

a) DATOS GENERALES

1. Título: **El jefe de equipo y el intérprete asesor: evaluación de ciertas competencias sistémicas y específicas en interpretación de conferencias.**
2. Profesores responsables: María Dolores Rodríguez Melchor.
(drm@chs.upcomillas.es)
3. Titulación: Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia Comillas
4. Asignaturas: Técnicas de Interpretación Consecutiva, Técnicas de Interpretación Simultánea y Teoría de la Interpretación y Documentación.
5. Destinatarios de la experiencia: Alumnos del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias.
6. Tipo de práctica: Mediante la realización de ejercicios de simulación de situaciones profesionales, en las que el alumno se convierte en responsable de las actividades de aprendizaje de sus compañeros, se pretende que el alumno desarrolle las competencias sistémicas y específicas necesarias para el buen desempeño como intérprete.

b) DESCRIPCIÓN, OBJETIVOS Y DESARROLLO METODOLÓGICO DE LA PRÁCTICA INNOVADORA

1. Descripción

Los estudios de postgrado en Interpretación de Conferencias son altamente especializados y profesionalizantes. Al final del recorrido formativo, el alumno ha tenido que adquirir toda una serie de conocimientos, técnicas y procedimientos que le permitan efectuar competentemente encargos de interpretación consecutiva y simultánea. Sin embargo, el trabajo del intérprete no se limita a interpretar en una reunión, sea en la modalidad que sea. Antes, durante y después de la propia actividad de interpretación, existen una serie de tareas que el intérprete tiene que realizar, bien de manera individual o colectiva. Estas tareas incluyen la composición y coordinación de equipos de intérpretes, la presentación de ofertas y la gestión de proyectos de interpretación, la facturación y el cumplimiento de las obligaciones fiscales, entre otras.

Como las diferentes asignaturas de la Materia Interpretación están estrechamente relacionadas entre ellas, una manera de evaluar estas competencias profesionales es a través de actividades transversales que permitan llevar a la práctica lo aprendido en la teoría. Para ello, a los alumnos se les va encargando, por turno, que se ocupen de la gestión y coordinación de distintos proyectos de conferencias y reuniones, tratando de abarcar una amplia variedad de formatos y temáticas. Los alumnos emulan, de esta manera, el papel de lo que en el desempeño profesional se llama *jefe de equipo* o *intérprete asesor*, teniendo que realizar todas las tareas pertinentes a la organización de un evento con interpretación, desde la realización de los primeros contactos y la oferta de los servicios, hasta la facturación de los mismos. Una de las tareas más importantes es que se den las condiciones técnicas, documentales y ergonómicas necesarias para que la interpretación sea de calidad. Cuando el proyecto requiere la composición de un equipo de varios intérpretes, el alumno ha de coordinar a los demás compañeros. Los *clientes* en este caso son los profesores del Máster que efectúan un seguimiento de todas las fases del proyecto. Los diferentes encargos de interpretación sirven, además para practicar la interpretación consecutiva y simultánea en un entorno lo más parecido posible a la realidad profesional y adoptan distintas formas como pueden ser la videoconferencia, la simulación de un Comité de Gestión, el congreso científico o la vista oral en el Tribunal de Justicia de la Unión Europea.

2. Objetivos

Uno de los objetivos fundamentales de esta práctica innovadora consiste en explotar las sinergias que se producen en este tipo de formación entre las distintas asignaturas, evitando al tiempo la repetición de las actividades formativas y de evaluación. Además, mediante la interacción entre la teoría y práctica se busca conseguir un aprendizaje más profundo que resulte de la alineación de los objetivos deseados, expuestos en los resultados de aprendizaje de las diferentes competencias, con las distintas actividades destinadas a conseguirlos. Se le presta especial atención a la evaluación formativa, siempre dentro de contextos que emulan situaciones reales del trabajo del intérprete.

3. Desarrollo metodológico

Hay dos modalidades dentro de estas actividades que se van alternando y los alumnos se les pide que desempeñen ambas a lo largo del curso:

- El **intérprete asesor** se ocupa de un proyecto desde el principio hasta el fin: contacta al cliente, presenta una oferta, coordina el equipo de profesionales, asesora en cuanto a los detalles técnicos, se ocupa de que se cumplan las condiciones óptimas para el trabajo de los intérpretes, distribuye la documentación, a veces organiza los desplazamientos y el alojamiento de los intérpretes, coordina la facturación y reclama los pagos.
- El **jefe de equipo** es el intérprete encargado del buen desarrollo de la interpretación en una reunión. Puede ser la misma persona que efectúa las funciones de intérprete asesor (suele ser así en el mercado privado) u otra persona distinta (mercado institucional). Su tarea es puntual y se circunscribe al momento de la actividad de interpretación. Se encarga de hacer de enlace con la sala, los organizadores y los técnicos, informa del régimen lingüístico de la reunión, pide y distribuye la documentación que se reparte en sala, se asegura de que se cumplan los horarios, avisa al intérprete asesor o a los responsables institucionales de la interpretación de cualquier incidencia, elabora un informe sobre los detalles pertinentes a la interpretación tras la reunión.

Los alumnos reciben el encargo con cierta antelación para que se puedan ir preparando. Se les pide que coordinen para sus compañeros una actividad práctica y

que se encarguen de todos los detalles. Evidentemente, en la asignatura de Teoría de la Interpretación y Documentación se les han ofrecido previamente las pautas necesarias para poder realizar la actividad con éxito. Durante la semana del encargo, el alumno ha de coordinar todos los aspectos señalados anteriormente y, además, controlar el buen funcionamiento de los equipos de los laboratorios, cuidar del material, llevar una lista de asistencia y puntualidad paralela a la de los profesores y encargarse de hacer de enlace con los docentes del Máster.

c) COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLAN Y EVALUACIÓN

Incluimos una lista de las competencias desarrolladas mediante esta actividad, con su desglose de resultados de aprendizaje. Los métodos de evaluación consisten en diferentes formularios sobre la actividad que tienen que cumplimentar los profesores y alumnos que participan en la misma. El alumno responsable de un encargo, a su vez, ha de elaborar una ficha de reflexión sobre la actividad, que se añade al portfolio de evaluación que se compila para su evaluación en la Asignatura Teoría de la Interpretación y Documentación.

COMPETENCIAS GENERALES
SISTÉMICAS
<p>CGS5 Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC</p> <p>RA1. <i>No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo.</i></p> <p>RA2. <i>Se manifiesta de manera proactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el perfecto desarrollo del acto comunicativo.</i></p> <p>RA3. <i>Comprende que buena parte de los intérpretes de conferencias profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina.</i></p> <p>RA4. <i>Asume que los intérpretes de conferencias profesionales pueden formar parte de la plantilla de permanentes de las distintas Organizaciones Internacionales y asume las especificidades y obligaciones que dicha situación laboral pueda conllevar.</i></p>
<p>CGS6. Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC</p> <p>RA1. <i>Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad.</i></p> <p>RA2. <i>Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.</i></p> <p>RA3. <i>Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la profesión.</i></p>
<p>CGS7 Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias</p> <p>RA1. <i>Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás.</i></p> <p>RA2. <i>Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes y acepta la responsabilidad que ello supone.</i></p> <p>RA3. <i>Entiende y asume las obligaciones que puede tener el trabajo de jefe de equipo de los intérpretes de una conferencia y se responsabiliza de las posibles decisiones que tenga que tomar de manera independiente, sin por ello dejar de escuchar las opiniones de todos los implicados en la realización del acto comunicativo.</i></p> <p>RA4. <i>Entiende y asume las obligaciones que puede tener el trabajo de jefe de equipo de los intérpretes de una conferencia y se responsabiliza de las posibles decisiones que tenga que tomar de manera independiente, sin por ello dejar de escuchar las opiniones de todos los implicados en la realización del acto comunicativo.</i></p>

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE3. Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC

RA1. *Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias.*

RA2. *Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.*

RA3. *Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados.*

CE4. Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC

RA1. *Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional.*

RA2. *Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes.*

RA3. *Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaja.*

RA4. *Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.*

RA5. *Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.*

a) REFLEXIÓN Y VALORACIÓN

Esta actividad es una de las distintas innovaciones que se ha introducido en el Máster Universitario de Interpretación de Conferencias para potenciar su carácter profesionalizante, acercando al alumno a las prácticas del mercado de la interpretación. Era extremadamente importante poder crear actividades formativas y de evaluación vinculadas con el perfil profesional de la interpretación de conferencias y que se relacionasen con la comprensión de dicha especialidad como sistema y no solo como conocimientos, técnicas o procedimientos. Creemos que estas actividades en su doble vertiente de **jefe de equipo** y de **intérprete asesor** tienen la virtud de darle coherencia a la titulación y marcarle una identidad propia a la nuestra universidad.

Nuestra intención es efectuar, mediante la recogida de los datos de los portfolios de evaluación a los largo de los años, efectuar una investigación diacrónica que nos permita arrojar luz sobre la aplicación de esta nueva metodología en la formación de intérpretes de conferencias. Aunque es pronto aún para aventurar resultados, entendemos, por la acogida de estas actividades entre los profesores y alumnos, que la pista seguida es acertada y mejorará la calidad de la formación en aras de una mejor adaptación al mercado profesional de nuestros egresados. Esperemos poder contrastar esta hipótesis en un futuro no muy lejano con datos objetivos.

b) REFERENCIAS

- Gile, D. (2001). L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation. *META*, 46, 2, 379-393.
- González, J. &. (2003). *Tuning Educational Structures in Europe. Informe Final. Fase Uno*. Bilbao: Universidad de Deusto.

-
- Hatim, B. &. (1997). *The Translator as Communicator*. London/Nwe York: Routledge.
 - Marquant, H. (1998). Définition du concept "évaluation" en interprétation. *Evaluating an Interpreter's Performance* (págs. 9-188). Lodz: Centre for Modern Translation Studies, University of Lodz.
 - Mirás, M. &. (1990). La evaluación del aprendizaje y la evaluación en el proceso de enseñanza del aprendizaje. En C. P. Coll, *Desarrollo psicológico y educación, II Psicología de la Educación* (págs. 419-431). Madrid: Alianza Editorial, S.A.
 - Morales Vallejo, P. (2013). Seminario de pruebas de evaluación. Madrid.
 - Sawyer, D. (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.